

Лебедева Елена Анатольевна

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОГО НАЧАЛА В АНАЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Статья посвящена исследованию языковых средств выражения "авторского начала" в рамках аналитического медиатекста. Отмечен ряд языковых средств, которые авторы используют, чтобы подчеркнуть своё присутствие и выразить мнение в англоязычном аналитическом комментарии. Особое внимание уделено сопоставительному анализу средств авторской модальности в английском и русском языках. В статье представлены сходства и различия при использовании модальных конструкций в двух языках с позиций семантики и прагматики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 127-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.111; 81-115

Филологические науки

Статья посвящена исследованию языковых средств выражения «авторского начала» в рамках аналитического медиатекста. Отмечен ряд языковых средств, которые авторы используют, чтобы подчеркнуть своё присутствие и выразить мнение в англоязычном аналитическом комментарии. Особое внимание уделено сопоставительному анализу средств авторской модальности в английском и русском языках. В статье представлены сходства и различия при использовании модальных конструкций в двух языках с позиций семантики и прагматики.

Ключевые слова и фразы: аналитический медиатекст; авторская модальность; модус; семантика.

Елена Анатольевна Лебедева

Кафедра иностранных языков

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого

NiSeLe@yandex.ru

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОГО НАЧАЛА В АНАЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

В современной журналистике отмечается тенденция к увеличению количества аналитических медиатекстов. На фоне общего жанрового многообразия именно в сфере информационно-аналитического медиадискурса в наибольшей степени реализуют сочетание функций воздействия и функции сообщения, предлагая весь спектр информации о происходящем в мире и обществе и её анализ и комментарий. Аналитические медиатексты интересны для исследователей в силу того, что в них доминирует авторская точка зрения, а потому они демонстрируют широкий спектр языковых способов выражения мнения и оценки, то есть непосредственно связаны с **модусом** (в терминологии Шарля Балли [1, с. 44]) и **модальностью** (в традиции, идущей от В. В. Виноградова [3]).

Общая установка на выражение авторского мнения приводит к тому, что аналитические медиатексты вбирают в себя обилие средств выражения субъективно-модальных и оценочных значений. Лингвистическое изучение аналитических медиатекстов напрямую связано с понятием «образа автора». Термин «образ автора» предложен В. В. Виноградовым как важнейший из инструментов стилистического анализа художественной речи [4]. Но сегодня термин уже прочно вошел в практику изучения медийного текста. Следовательно, можно считать расширенное толкование этого понятия как принадлежащего не только художественной, но любой речи, любым текстам.

Для медиалингвистики важен автор как конкретная *личность*, его взгляды, общественная позиция. Принимая во внимание опыт исследователей, мы в рамках Новгородской школы медиалингвистики предпочитаем работать с понятием «авторское начало» [10].

1. Ранее мы обращались к исследованию языковых средств выражения авторского начала на материале англоязычных аналитических медиатекстов. В функционально-семантическом аспекте они разграничиваются по «радиусу действия» – предложенческие и текстовые. В круг первых входят авторизационные (по терминологии Г. А. Золотовой [5, с. 263-264]), персуазивные [11, с. 33-34], оценочные, метапоказатели модуса высказывания. Круг вторых составляют метатекстовые [2] и фатические [12]. Подробный семантический анализ указанных групп представлен в наших публикациях [6-9].

Обращаясь к сравнительному методу, ставим вопрос: как авторское начало проявляется в медиатексте на разных языках?

Для этого проведём сравнительный анализ двух текстов. Первый – это аналитический медиатекст Стефена Кинга (Stephen King): *Interest rate cuts won't cause another bubble, but they could relieve the pain* (The Independent. 2008. 08 September). Другой – его русский перевод (*Снижение процентной ставки не может послужить причиной ещё одного пузыря, но оно может облегчить боль*), выполненный нами в качестве материала для сравнения средств выражения авторского начала.

В медиатексте анализируется проблема снижения процентных ставок, которая сопровождается раздуванием экономического пузыря. Такая ситуация возникает в разных странах на фоне всемирного экономического спада. Автор привлекает внимание читателей к экономическому опыту Японии, проводя аналогии между прошлым и настоящим.

Разные средства выражения модальных значений мы выделили в обоих текстах. Очевидно, что в текстах авторское начало как бы рассыпано по всей их протяжённости, представляя собой цепочку модусов и метатекст. В представленном медиатексте мы отметили такие средства выражения авторской модальности как:

1) формы повелительного наклонения (*Flick the switch and, in normal circumstances, everything is illuminated*); сослагательного наклонения (*While the mechanism **might** exist, it is difficult to imagine that a rise in exports to booming emerging markets alone **would** allow the developed world to break free of its economic shackles*);

условного наклонения (*And, if recipient countries were then to boom, would that produce a huge impetus for US, UK and Eurozone exports?*);

2) модальные вспомогательные глаголы (*may, might, can, could, would, should*); их эквиваленты (*to be able to*);

3) модальные лексические глаголы (*to seem, to believe, to suggest, to think, to argue*);

4) модальные слова (*certainly, in fact, perhaps*);

5) прилагательные (*obvious, un/likely*);

6) наречия (*likely, ultimately, notably, inevitably, rather, really*);

7) вводные выражения (*to my mind, after all, for example, I suspect*);

8) повторы (*simply* – употребляется для усиления);

9) сравнения (*like the lights in your kitchen*).

Разумеется, этот список нельзя считать закрытым, он лишь основа для наших поисков и носит рабочий характер. Понятно, что нет стандартов проявления автора в медийном тексте, но ощущение, что автор занимает слишком обширное текстовое пространство, возникает при чтении и текста-оригинала и русского перевода медиатекста.

Современная техника позволяет измерить соотношение средств выражения авторского начала в обоих текстах в знаках: объём модальных значений в английском тексте составляет порядка **2290** знаков (30%), а в русском переводе **2870** знаков (34%), при этом общий объём английского текста составляет порядка **7604** знаков, а русского – **8330** знаков. Этот внешний фактор заставляет нас уделить внимание несоответствиям лексических и грамматических средств выражения авторской модальности в английском и русском языках.

Осуществляя сопоставительный анализ, следует сказать, что способы выражения модальности в английском языке независимо от стилистической маркированности текста характеризуются особой эксплицитностью, связанной с семантическим потенциалом системы модальных глаголов. Английские модальные глаголы – это группа глаголов, выражающих отношение к действию, но не само действие. Поэтому русскоязычные эквиваленты английских модальных глаголов часто обнаруживаются в группе предикатов типа *можно, нужно, необходимо*, а также наблюдается смысловая аналогия англоязычных модальных предикатов с русскоязычными наречиями и наречными словосочетаниями *возможно, вероятно, должно быть, обязательно* и т.д.; например: *Those surpluses need to be invested somewhere and, while Manchester City may be attractive, they simply aren't enough football clubs to go round. – Те излишки необходимо инвестировать куда-нибудь, и хотя Манчестер Сити, возможно, является привлекательным, там просто не хватает футбольных клубов на всех.*

Вместе с тем, следует отметить тот факт, что использование указанных русскоязычных эквивалентов английским модальным глаголам соответствует приёму *неназывания субъекта*. Но вполне возможен перевод англоязычных модальных структур на русский язык в виде соответствующих модальных глаголов и глаголов в изъявительном наклонении.

Итак, в целом при типологических различиях русского и английского языков общее понятийное значение сохраняется.

Особое внимание было уделено английским инфинитивным конструкциям типа *is (un)likely to, seems to* и др., которые соответствуют русским вводным словам (*не*) *похоже, кажется и т.д.*, но в отличие от последних не являются синтаксически выделенными, а встроены в предикат высказывания. Например: *Those who oppose interest rate cuts seem to base their arguments on one of three ideas. – Те, кто выступает против снижения процентных ставок, похоже, опираются в своих аргументах на одну из трех идей* (вариант: *Противники снижения процентных ставок, видимо, основывают свои доводы на одной из трёх идей*).

Таким образом, выявленные несоответствия позволяют сделать вывод, что модальные глагольные структуры и модальные слова в английском языке чаще всего представлены в русском языке вводными словами.

Необходимо отметить и тот факт, что наиболее легко сближаются с вводными словами наречия, которые с самого начала имеют модальный оттенок. Например: *Companies, which had been borrowing heavily in the late 1990s, were only really interested in paying down debt. – Только компании, которые брали большие займы в конце 1990-х, были действительно заинтересованы в возврате долгов.*

Однако изначально выделенные автором вводные элементы в медиатексте находят соответствующее выражение среди русскоязычных эквивалентов: *The bubble argument should certainly be taken seriously. – Аргумент в отношении пузыря, безусловно, следует принимать всерьёз* (вариант: *Нужно, конечно, серьёзно относиться к доводу о пузырях*).

Набор средств выражения авторской модальности в русском и английском языках в целом совпадает, различия лежат в области предпочтений автора и, более того, в сфере национальных стереотипов, связанных с определенной коммуникативной ситуацией. Логика подобных рассуждений приводит к следующему: авторское начало получает выражение в медиатексте при помощи целого спектра средств – от имплицитных модусных показателей (*it wasn't clear*) до самостоятельных метавысказываний (*I'm not so sure*).

Помимо прямого использования авторского Я: *I'm not so sure. I find it difficult to believe... – Я не понимаю. Мне трудно поверить...* для выражения авторского начала использовалось и авторское МЫ – тем самым все изложенные автором мысли подаются как ощущения, характерные для него как представителя той категории людей, которые переживают сложившуюся экономическую ситуацию: *If interest rate cuts threaten the formation of yet another bubble, where might we spot it? – Если снижение процентных ставок угрожает образованием еще одного пузыря, то где мы могли бы обнаружить его?*

Давая оценки, автор выявляет себя, но весьма сдержанно, не обозначая ни местоимением, ни существительным, например: *It was households who succumbed to the interest rate bait and creditors who, in a mad hunt for yield, happily purchased all sorts of new-fangled housing-related assets with no real regard for the associated risk.* – *Были семьи, которые поддались на удочку снижения процентной ставки, а также кредиторы в сумасшедшей погоне за прибылью приобрели всевозможные новомодные жилищные активы, не задумываясь о сопутствующих рисках.*

Использование обобщенно-личных конструкций позволяет реальному автору «прятаться» за «субъектом всеобщности»: *They are seen to be creditworthy.* – *Считается, что они кредитоспособны.*

Медийный автор обязан привлечь чужую информацию – будь то свидетельство очевидца или мнение эксперта. Отсюда развитость техники включения чужого голоса, которая делает авторское начало менее или более сложным. *In a paper published in 2002 (Preventing Deflation: Lessons from Japan's Experience in the 1990s), the Fed argued that Japan's failure to spot the threat of deflation left interest rates too high for too long, thereby ultimately adding to deflationary pressures.* – *В отчёте, опубликованном в 2002 году под названием «Предотвращение дефляции: уроки из опыта экономики Японии 1990-х годов», Совет федерального резерва утверждал, что неудачная попытка Японии распознать угрозу дефляции позволила процентным ставкам оставаться слишком высокими на протяжении долгого времени, и тем самым, в конечном счете, усилить давление дефляционных сил.* Очевидно, что в данном фрагменте текста его автор персонально себя не проявляет, ведет объективированное изложение.

Выполнение соответствующего анализа на материале двух языков показало: «удельный вес» субъективного авторского начала в русскоязычном тексте больше, т.к. в русском языке существует более широкий спектр семантических вариантов средств авторской модальности по сравнению с аналитическим английским языком. Поэтому контекстуально-обусловленные формы их реализации не всегда достаточно адекватно могут быть переведены на другой язык. Тем не менее, на каждый случай контекстного употребления модальных конструкций в русском языке можно найти соответствия в английском языке и наоборот.

Анализ показывает, что языковые различия касаются только средств выражения. Сами модусные смыслы выражаются соответственно параллельно. Так, наблюдая за модусами, мы приходим к выводу, что автор текста-оригинала выступает как аналитик, рассуждающий о значимости событий и их последствиях, выражающий обоснованные, аргументированные оценки.

Список литературы

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностр. лит., 1955. 416 с.
2. Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. 1978. № 8. С. 402–421.
3. Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Труды Ин-та русского языка АН СССР. 1950. Т. 2. С. 38–79.
4. Виноградов В. В. Стиль «Пиковой дамы» (1936) // Виноградов В. В. Избранные труды. О языке художественной прозы. М.: Наука, 1980. С. 176–239.
5. Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. М.: Наука, 1973.
6. Лебедева Е. А. Авторизационные вводные элементы в аналитических жанрах англоязычных медиа // Вестник Новгородского государственного университета. 2010. № 57. С. 54–57.
7. Лебедева Е. А. Персуазивность в английских аналитических медиатекстах // Публицистика в кризисный период: проблемы истории, теории, языка. Великий Новгород, 2010. С. 286–289.
8. Лебедева Е. А. Фатические показатели в англоязычных медиатекстах // Вторая научно-практическая конференция молодых учёных-гуманитариев. Великий Новгород, 2009. С. 98–102.
9. Лебедева Е. А. Функционально-семантический потенциал вводных элементов в английском аналитическом медиатексте // Казанская наука. 2012. № 1. С. 198–201.
10. Новгородские медиа: стилистический портрет [Электронный ресурс]: сборник материалов. URL: <http://www.novsu.ru/npe/files/um/1588617/portrait/titul.html>
11. Шмелёва Т. В. Семантический синтаксис: текст лекций. Красноярск, 1994.
12. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. С. 193–230.

AUTHORIAL PATTERN EXPRESSION MEANS IN ANALYTICAL MEDIA TEXT (COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Elena Anatol'evna Lebedeva

Department of Foreign Languages

Novgorod State University named after Yaroslav the Wise

NiSeLe@yandex.ru

The author researches the linguistic means of “authorial pattern” expression within the framework of analytical media text, determines a number of linguistic means, which authors use to emphasize their presence and to express their opinion in the English-language analytical comment, pays particular attention to the comparative analysis of authorial modality means in the English and Russian languages, and presents the similarities and differences in the use of modal constructions in two languages from the perspectives of semantics and pragmatics.

Key words and phrases: analytical media text; authorial modality; modus; semantics.